



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

PNJ: Tłumaczenie tekstów unijnych Franc-Pol/Pol-Franc Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie pisemne i multimedialne		Cykl dydaktyczny 2023/24	
Specjalność Tłumaczenie pisemne i multimedialne (w zakresie języka francuskiego z językiem angielskim)		Kod zajęć 09TPMFAS.24KP.02094.23	
Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii		Języki wykładowe polski	
Poziom studiów studia drugiego stopnia		Obligatoryjność Obowiązkowy	
Forma studiów studia stacjonarne		Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe podstawowe	
Profil studiów profil ogólnoakademicki			
Koordynator zajęć	Justyna Woroch		
Prowadzący zajęcia	Justyna Woroch		
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Egzamin		Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat przygotowania do tłumaczenia tekstów o tematyce unijnej
C2	rozwinięcie umiejętności tłumaczenia pisemnego w kombinacji językowej francuski - polski
C3	przyswojenie nowego i rozwinięcie istniejącego słownictwa języka francuskiego i języka polskiego w zakresie terminologii Unii Europejskiej
C4	zapoznanie się z korpusami tekstów w obiegu Unii Europejskiej
C5	kontynuowanie rozwoju umiejętności z zakresu redakcji tekstu
C6	dbałość o poprawność językową tłumaczenia na język polski i język francuski

Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego na poziomie C1, znajomość zasad redakcji tekstu

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna korpusy tekstów w obiegu Unii Europejskiej	TPM_K2_W03	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne, Test
W2	zna terminologię stosowaną w instytucjach Unii Europejskiej w językach polskim i francuskim	TPM_K2_W06	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne, Test
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi przygotowywać się do tłumaczenia pisemnego o tematyce Unii Europejskiej na podstawie otrzymanych materiałów	TPM_K2_U03	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne, Test
U2	potrafi kształtować tekst tłumaczenia w języku polskim i francuskim zgodnie z zasadami normatywnej redakcji tekstu unijnego	TPM_K2_U09	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne, Test
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	funkcjonuje sprawnie w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym	TPM_K2_K08	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne, Test

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Zasady tłumaczenia tekstów o tematyce Unii Europejskiej w kombinacji językowej francuski - polski - francuski	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium
2.	Terminologia specjalistyczna stosowana w instytucjach Unii Europejskiej	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
3.	Tłumaczenie tekstów unijnych z wykorzystywaniem baz terminologicznych	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium
4.	Tłumaczenie tekstów związanych z Unią Europejską pod kątem wyznaczników stylu funkcjonalnego	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium
5.	Streszczanie i przeredagowywanie tekstów związanych z tematyką UE	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Zaliczenie otrzymuje się na podstawie systematycznej pracy (przygotowanie do zajęć = wykonane prace zadane na zajęciach poprzedzających, np. opracowanie glosariusza, przygotowanie propozycji tłumaczeń zdań, krótkich fragmentów tekstu; zadania domowe, aktywny udział w proponowanych ćwiczeniach praktycznych, testy, zaliczone kolokwium pisemne w ciągu semestru). Kryteria dla egzaminu: bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne progi procentowe dla kolokwium pisemnego/testu/tłumaczeń • od 60% - 3,0 • od 70% - 3,5 • od 80% - 4,0 • od 90% - 4,5 • od 95% - 5,0

Literatura

Obowiązkowa

1. Ulotki, broszury, wyciągi z akt prawnych, dyrektywy UE, materiały autentyczne, zdedyktowane przez wykładowcę; bazy terminologiczne takie jak IATE, EURLEX

Dodatkowa

1. Materiały udostępniane przez DGT

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	20
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie do zaliczenia	10
Przygotowanie do egzaminu	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 80
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TPM_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
TPM_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i tłumaczeniowych
TPM_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języków obcych, uznanych za podstawowe w danej specjalności, charakterystycznymi dla danej dyscypliny nauki lub pragmatyki komunikacyjne
TPM_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób uporządkowany, pogłębiony i rozszerzony terminologię, teorię i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem, literaturą i przekładem oraz ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
TPM_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki językowej lub kulturowej, istotne dla działalności tłumaczeniowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych oraz technologicznych